

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 25 JUILLET 1905.

Projet de loi portant approbation de la Convention conclue le 5 avril 1905 entre la Belgique et les Pays-Bas en vue de l'amélioration de l'éclairage de l'Escaut et de ses embouchures, et ouvrant un crédit relatif à cet objet.

EXPOSÉ DES MOTIFS.

MESSIEURS,

Nous avons l'honneur de soumettre à vos délibérations un projet de loi approuvant la Convention que le Gouvernement du Roi a conclue le 5 avril 1905 avec le Gouvernement des Pays-Bas, en vue de l'amélioration de l'éclairage de l'Escaut et de ses embouchures.

L'article 2 de ce projet alloue au Département des Chemins de fer, Postes et Télégraphes un crédit de 160,000 francs destiné à couvrir les dépenses qui, en vertu de la Convention, doivent être supportées par la Belgique.

Les stipulations réglant l'exécution des installations et modifications reconnues nécessaires sont conformes à celles des arrangements intervenus précédemment au sujet de l'éclairage du fleuve.

La substitution d'un certain nombre de bouées lumineuses aux bouées ordinaires, ainsi que les renforcements ou transformations de feux établis à terre, donneront satisfaction aux vœux exprimés par le commerce anversois et par les exploitants des lignes régulières qui desservent notre grand port. La nécessité de ces améliorations a été reconnue par les services du pilotage belge et néerlandais et par les commissaires permanents chargés, en vertu de l'article 9, § 2 du traité conclu le 19 avril 1839 avec les Pays-Bas, de la surveillance commune de la navigation dans l'Escaut et de la conservation des passes.

Le Gouvernement néerlandais a voulu, ainsi que vous le constaterez, participer au perfectionnement de l'éclairage du fleuve.

Il est hautement désirable, pour la sécurité de la navigation, que les installations nouvelles puissent être terminées en grande partie avant l'hiver pro-

chain. Le Gouvernement vous prie donc, Messieurs, de vouloir bien statuer à bref délai sur le projet de loi qui vous est soumis.

Pour le Ministre des Affaires Étrangères :
Le Ministre de l'Intérieur et de l'Instruction publique,

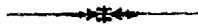
J. DE TROOZ.

Le Ministre des Finances et des Travaux publics,

C^{te} DE SMET DE NAEYER.

Le Ministre des Chemins de fer, Postes et Télégraphes,

JUL. LIEBAERT.



PROJET DE LOI.

Léopold II,**ROI DES BELGES,***A tous présents et à venir, Salut.*

Sur la proposition de Nos Ministres des Affaires Étrangères, des Finances et des Travaux publics, et des Chemins de fer, Postes et Télégraphes,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRETONS :

Nos Ministres des Affaires Étrangères, des Finances et des Travaux Publics, et des Chemins de fer, Postes et Télégraphes sont chargés de présenter en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE PREMIER.

La Convention conclue le 5 avril 1905 entre la Belgique et les Pays-Bas, en vue de l'amélioration de l'éclairage de l'Escaut et de ses embouchures, est approuvée.

ART. 2.

Il est ouvert au Ministère des Chemins de fer, Postes et Télégraphes, un crédit de cent soixante mille francs (fr. 160,000) qui sera rattaché au budget de ce Département pour l'exercice 1905, deuxième section, dépenses exceptionnelles, sous le libellé suivant :

ART. 59. — Marine. — Dépenses mises à charge de l'État belge par la convention conclue le 5 avril 1905 entre la Belgique et les Pays-Bas en vue de l'amélioration

WETSONTWERP.

Leopold II,**KONING DER BELGEN,***Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, Heil.*

Op voorstel van Onze Ministers van Buitenlandsche Zaken, van Financiën en Openbare Werken en van Spoorwegen, Posterijen en Telegrafen.

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Ministers van Buitenlandsche Zaken, van Financiën en Openbare Werken, van Spoorwegen, Posterijen en Telegrafen zijn gelast, in Onzen naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp aan te bieden, waarvan de inhoud volgt :

ARTIKEL EEN.

De op 5 April 1905 tusschen België en Nederland gesloten Overeenkomst voor de verbetering der verlichting van de Schelde en hare mondingen wordt hierbij goedgekeurd.

ART. 2.

Aan het Ministerie van Spoorwegen, Posterijen en Telegrafen wordt een krediet van honderd zestigduizend frank (fr. 160,000) geopend, dat verbonden zal zijn aan de begroting van dat Departement voor het dienstjaar 1905, tweede sectie, uitzonderlijke uitgaven, en wel onder de volgende benaming :

ART. 59. — Zeewezen. — Uitgaven ten laste van den Belgischen Staat gesteld door de op 5 April 1905 tusschen België en Nederland gesloten Overeenkomst voor de

de l'éclairage de l'Escaut et de ses embouchures.

Donné à Laeken, le 10 juillet 1905.

verbetering der verlichting van de Schelde en hare mondingen.

Gegeven te Laken, den 10ⁿ Juli 1905.

LÉOPOLD.

Par le Roi :

Pour le Ministre des Affaires Étrangères,

*Le Ministre de l'Intérieur et de
l'Instruction publique,*

Van 's Konings wege :

*Voor den Minister van Buitenlandsche
Zaken,*

*De Minister van Binnenlandsche Zaken
en Openbaar Onderwijs,*

J. DE TROOZ.

*Le Ministre des Finances et des
Travaux publics,*

*De Minister van Financiën
en Openbare Werken,*

C^{te}. DE SMET DE NAEYER.

*Le Ministre des Chemins de fer,
Postes et Télégraphes,*

*De Minister van Spoorwegen,
Posterijen en Telegrafien,*

JUL. LIEBAERT.

CONVENTION

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES ET SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS,

ayant pris connaissance de l'arrangement tendant à améliorer l'éclairage de l'Escaut et de ses embouchures, signé à Flessingue le 27 octobre 1904 par les délégués belges et néerlandais, ont résolu de consacrer cet arrangement par une convention diplomatique et ont nommé à cet effet pour Leurs plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES :

le Baron GUILLAUME, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté la Reine des Pays-Bas ;

SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS :

le Vice-Amiral A. G. ELLIS, Son Ministre des Affaires Étrangères *ad intérim* ;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

ARTICLE PREMIER.

Est approuvé l'arrangement ci-annexé en copie, signé, en textes français et néerlandais à Flessingue le 27 octobre 1904 par les commissaires permanents des deux Pays pour la surveillance commune de la navigation et des services de pilotage, etc. dans l'Escaut et à ses embouchures.

Il sera considéré comme inséré mot à mot dans la présente convention et comme faisant partie intégrante de cette dernière.

ARTICLE. 2.

La présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à La Haye aussitôt que possible.

En foi de quoi les plénipotentiaires l'ont signée et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double à La Haye, le 5 avril 1905.

(L. S.) GUILLAUME,

(L. S.) ELLIS.

CONVENTION

**pour l'amélioration de l'éclairage de
l'Escaut et de ses embouchures.**

Le Gouvernement belge et le Gouvernement néerlandais, voulant améliorer l'éclairage de l'Escaut et de ses embouchures, ont désigné, pour régler les conditions des installations à établir et des changements à apporter aux feux existants :

Le Gouvernement belge :

MM. N. ALLO
et L. ROGER ;

Le Gouvernement néerlandais :

MM. C. J. DE VRIESE
et J. W. A. F. VAN MAREN BENTZ VAN DEN BERG,

commissaires permanents des deux pays pour la surveillance commune de la navigation et des services de pilotage, etc., dans l'Escaut et à ses embouchures ;

lesquels, s'étant réunis à Flessingue en vertu des pouvoirs respectifs qui leur ont été conférés, sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE 1^{er}.

L'établissement et les modifications des feux dont la nomenclature suit, ont été jugés nécessaires :

1° Mouiller une bouée lumineuse près du point d'intersection des ali-

OVEREENKOMST.

**voor de verbetering der verlichting
van de Schelde en hare mondingen.**

De Belgische en Nederlandsche Regeeringen, de verlichting van de Wester-Schelde en hare mondingen wenshende te verbeteren, hebben aangewezen om de voorwaarden te regelen, waaronder lichten zullen worden opgericht en aan bestaande lichten wijzigingen zullen worden aangebracht :

De Belgische Regeering :

de heeren N. ALLO
en L. ROGER ;

De Nederlandsche Regeering :

de heeren C. J. DE VRIESE
en J. W. A. F. VAN MAREN BENTZ VAN DEN BERG,

vaste commissarissen der beide landen voor het gemeenschappelijk toezicht op de scheepvaart en het loodswezen enz. op de Schelde en in hare mondingen ;

die, ingevolge de wederzijds aan hen verleende volmachten te Vlissingen vergaderd, omtrent de volgende bepalingen zijn overeengekomen :

ARTIKEL EÉN.

Het oprichten en het wijzigen van de hieronder genoemde lichten wordt noodig geoordeeld :

1° Eene lichtboei uitleggen nabij het snijdingspunt der lichtenlijnen

gnements des feux du Frédéric et du Reigersbergschen Polder ;

2° Mouiller une bouée lumineuse à la hauteur de la bouée plate noire n° 31, dans la courbe de Walsoorden ;

3° Mouiller une bouée lumineuse à la hauteur de la bouée plate noire n° 5, à cône tronqué, dans la passe de Terneuzen ;

4° Modifier le caractère du feu du bateau-phare, « Wielingen », de manière qu'à deux éclats rouges succède un éclat blanc ;

5° Augmenter l'intensité du feu du bateau-phare « Wandelaar » ;

6° Remplacer la bouée conique rouge n° 2, à cône, des « Wielingen » par une bouée lumineuse ;

7° Remplacer la bouée plate noire n° 8, à cône tronqué, des « Wielingen », par une bouée lumineuse ;

8° Renforcer les feux du Nieuwe Sluis et changer le feu supérieur en un feu à éclairs, qui soit en même temps visible de tous les points de la passe ;

9° Changer le feu supérieur du Noordzeeboulevard, à Flessingue, en un feu fixe avec occultations ;

10° Placer une bouée lumineuse dans le Sardyngeul ;

11° Mouiller une bouée lumineuse à la hauteur de la bouée sphérique n° 5, de l'Oostgat ;

12° Remplacer la bouée conique rouge n° 1, à sphère, de l'Oostgat par une bouée lumineuse ;

13° Renforcer les feux de Kaapduinen et changer le feu supérieur en un feu fixe avec occultations ;

van Frederik en den Reigersbergschen polder ;

2° Eene lichtboei uitleggen ter hoogte van de zwarte stompe ton n° 31 in de bocht van Walsoorden ;

3° Eene lichtboei uitleggen ter hoogte van de zwarte stompe ton n° 5 met afgeknotten kegel in het Pas van Neuzen ;

4° Het karakter van het licht van het lightschip « Wielingen » zoodanig veranderen, dat na elke twee roode schitteringen ééne witte schittering volgt ;

5° De intensiteit van het licht van het lightschip « Wandelaar » vergrooten ;

6° De roode spitse ton n° 2 met kegel van de « Wielingen » vervangen door eene lichtboei ;

7° De zwarte stompe ton n° 8 met afgeknotten kegel van de « Wielingen » vervangen door eene lichtboei ;

8° De lichten van Nieuwe-Sluis versterken en het hooge licht veranderen in een bliksemlicht, dat tevens over het vaarwater rondom zichtbaar is ;

9° Het hooge licht op den Noordzee-boulevard te Vlissingen veranderen in een vast licht met verduisteringen ;

10° Eene lichtboei uitleggen in de Sardyngeul ;

11° Eene lichtboei uitleggen ter hoogte van de kogelton n° 5 van het Oostgat ;

12° De roode spitse ton n° 1 met bol van het Oostgat vervangen door eene lichtboei ;

13° De lichten van Kaapduinen versterken en het hooge licht veranderen in een vast licht met verduisteringen ;

14° Renforcer le feu de Zoutelande.

ARTICLE 2.

Les améliorations seront réalisées dans l'ordre indiqué à l'article 1^{er}

Celles dont l'exécution simultanée sera reconnue possible seront effectuées en même temps.

Toutes les bouées lumineuses seront sonores pour autant qu'il existe un système qui, répondant à cette condition, convient pour une rivière.

ARTICLE 3.

Le Gouvernement belge se chargera de faire construire, placer et entretenir la bouée lumineuse à mouiller à l'intersection des alignements des feux du Frédéric et du Reigersbergschen Polder.

Les modifications à apporter à l'éclairage des bateaux-phares « Wielingen » et « Wandelaar » seront exécutées par ses soins.

La construction, le placement et l'entretien des autres bouées lumineuses, ainsi que les changements aux feux établis sur le territoire néerlandais, seront exécutés par les soins du Gouvernement des Pays-Bas, qui fera aussi construire deux bouées lumineuses de réserve et une lanterne de réserve pour lesdites bouées.

ARTICLE 4.

Les plans et devis estimatifs de tous les travaux et constructions prévus à l'article 1^{er}, à l'exclusion de

14° Het licht van Zoutelande versterken.

ART. 2.

De verbeteringen zullen worden aangebracht in de volgorde, aangeduid in artikel één.

Die, waarvan de gelijktijdige uitvoering mogelijk wordt geacht, zullen tegelijkertijd worden aangebracht.

Alle lichtboeien zullen tevens geluidgevend zijn, nadat een systeem van licht- tevens geluidgevende boeien, geschikt voor verlichting van eene rivier, zal zijn aangenomen.

ART. 3.

De Belgische Regeering zal de lichtboei, uit te leggen nabij het snijdingspunt van de lichtenlijnen Frederik en den Reigersbergschen polder, doen vervaardigen, plaatsen en onderhouden.

De wijzigingen, aan te brengen in de lichten van de lichtschepen « Wielingen » en « Wandelaar », zullen door hare zorgen geschieden.

De vervaardiging, de plaatsing en het onderhoud van de overige lichtboeien, alsmede de veranderingen van de lichten, staande op Nederlandsch grondgebied, zullen geschieden door de zorgen van de Nederlandsche Regeering, die bovendien twee reserve-lichtboeien en een reserve-lantaarn voorgenoemde boeien zal doen vervaardigen.

ART. 4.

De plannen en begrootingen van alle uit te voeren werken, bedoeld bij artikel één, uitgezonderd die,

ceux nommés sub 1^o, 3^o, 4^o, 5^o et 9^o de cet article, seront soumis à l'approbation des commissaires permanents et arrêtés de commun accord.

ARTICLE 5.

Tous les travaux et installations, sous réserve des exceptions stipulées à l'article 4, feront autant que possible l'objet de contrats et ceux-ci n'entreront en vigueur qu'après qu'ils auront été approuvés par les deux Gouvernements.

ARTICLE 6.

Les commissaires belges auront le droit d'inspecter et de surveiller les travaux et constructions à faire exécuter par l'administration néerlandaise pour compte de la Belgique, ainsi que l'entretien de ces installations.

ARTICLE 7.

Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les mesures nécessaires pour que les bouées lumineuses soient mises à bref délai en place et pour que les modifications de feux soient effectuées promptement.

ARTICLE 8.

Tous les frais à faire par le Gouvernement des Pays-Bas pour les installations et travaux dont la dépense incombe à la Belgique, savoir ceux dont question à l'article 5, et pour leur entretien, seront payés par le Gouvernement belge et ce à des époques à fixer par les conditions d'entreprise.

genoemd sub 1^o, 3^o, 4^o, 5^o en 9^o van dat artikel, zullen worden onderworpen aan de goedkeuring der vaste commissarissen en in gemeen overleg worden vastgesteld.

ART. 5.

Alle uit te voeren werken, behoudens de uitzonderingen aangeduid in artikel 4, zullen zooveel mogelijk bij contracten worden uitgevoerd en deze zullen niet geldig zijn dan nadat zij door de beide Regeeringen zijn goedgekeurd.

ART. 6.

De Belgische commissarissen zullen het recht hebben de werken, welke door de zorgen van de Nederlandsche Regeering voor rekening van België worden uitgevoerd, te onderzoeken en op het onderhoud daarvan toe te zien.

ART. 7.

De beide Regeeringen verbinden zich de vereischte maatregelen te nemen, opdat de lichtboeien in korten tijd worden gelegd en de wijzigingen in de bestaande lichten spoedig worden aangebracht.

ART. 8.

Alle onkosten, door de Nederlandsche Regeering te maken voor de werken, waarvan de uitgaven voor rekening komen van België, te weten de werken, waarvan sprake in artikel 5, en voor het onderhoud daarvan, zullen door de Belgische Regeering worden betaald en wel op de in de voorwaarden van

Ces paiements auront lieu un mois après la remise par le Gouvernement néerlandais au Gouvernement belge de déclarations accompagnées des comptes justificatifs.

ARTICLE 9.

Le Gouvernement néerlandais veillera à ce que les feux et les bouées lumineuses, dont question à l'article 5, soient conservés en bon état de service. Il ne pourra ni les enlever, ni les détourner de leur destination sans le consentement de la Belgique, sauf en cas de guerre ou de danger éventuel de guerre.

Les feux à modifier et les bouées à placer par les soins du Gouvernement néerlandais pour compte de l'Etat belge resteront la propriété du Gouvernement des Pays-Bas aussi longtemps qu'ils seront employés à leur destination, mais, en cas de modifications qui amèneront la suppression ou la mise hors d'usage de l'un ou de l'autre de ces objets, ces derniers seront restitués à la Belgique.

ARTICLE 10.

Les commissaires des deux pays auront la faculté d'apporter, de commun accord, à l'éclairage les modifications qui deviendraient nécessaires par suite de changements dans la direction des passes.

ARTICLE 11.

Le Gouvernement néerlandais

aanneming te bepalen tijdstippen.

Die betalingen zullen plaats hebben eene maand nadat de Nederlandsche Regeering aan de Belgische declaratiën, vergezeld van de bescheiden tot staving, zal hebben doen toekomen.

ART. 9.

De Nederlandsche Regeering zal zorgen, dat de lichten en lichtboeien, waarvan sprake is in artikel 5, in goeden staat worden onderhouden. Zij zal die, zonder toestemming van België, niet kunnen wegnemen, noch aan hunne bestemming onttrekken, behoudens gevallen van oorlog of van mogelijk gevaar voor oorlog.

De door de zorgen van de Nederlandsche Regeering voor rekening van den Belgischen Staat te wijzigen lichten en te plaatsen lichtboeien zullen het eigendom blijven van de Regeering der Nederlanden, zolang zij gebruikt worden voor het doel, waarvoor zij bestemd zijn, maar in geval van wijzigingen, die tot de opheffing of buiten gebruikstelling van een of ander dier voorwerpen leiden, zullen deze aan België worden teruggegeven.

ART. 10.

De commissarissen der beide landen zullen de bevoegdheid hebben om in gemeen overleg aan de verlichting de wijzigingen aan te brengen, die tengevolge van verandering in de richting der vaarwaters noodzakelijk mochten worden.

ART. 11.

De Nederlandsche Regeering be-

s'étant chargé de placer, déplacer, réparer et alimenter les bouées lumineuses qu'il fera construire pour compte de la Belgique, il lui sera dû, par le Gouvernement belge, pour le couvrir de ses frais, une redevance fixe de douze cents florins P. B., par bouée par an et pour le temps que les engins de l'espèce auront été mouillés. Ces paiements auront lieu sur déclaration de l'Administration néerlandaise.

ARTICLE 12.

La présente Convention ne deviendra exécutoire qu'après avoir été approuvée par les Gouvernements respectifs.

Ainsi fait à Flessingue, le 27 octobre 1904, en double expédition, dont une en français et une autre en néerlandais.

Les commissaires permanents belges,

ALLO,
L. ROGER.

*Les commissaires permanents
néerlandais,*

C. J. DE VRIESE,
VAN DEN BERG.

last zich met het doen plaatsen, verplaatsen, herstellen en bijvullen van de lichtboeien, welke zij voor rekening van België laat vervaardigen. Tot dekking van hare onkosten zal de Belgische Regeering haar eene vaste vergoeding verschuldigd zijn van twaalf honderd gulden per boei per jaar en voor den tijd dat deze voorwerpen zullen zijn uitgelegd geweest. Deze betalingen zullen plaats hebben op declaratiën van de Nederlandsche administratie.

ART. 12.

De tegenwoordige Overeenkomst treedt niet in werking dan nadat zij door de wederzijdsche Regeeringen is goedgekeurd.

Aldus gedaan, in dubbel, te Vlissingen, den 27 October 1904, waarvan één in de Nederlandsche en één in de Fransche taal.

De Belgische vaste commissarissen,

(Get). ALLO.
L. ROGER.

De Nederlandsche vaste commissarissen,

(Get). C. J. DE VRIESE.
VAN DEN BERG.

(L. S.) GUILLAUME.
(L. S.) ELLIS.

Kamer van Volksvertegenwoordigers.

VERGADERING VAN 25 JULI 1905.

Wetsontwerp tot goedkeuring van de op 5 April 1905 tusschen België en Nederland gesloten Overeenkomst voor de verbetering der verlichting van de Schelde en hare mondingen, en tot opening van een krediet betreffende dat onderwerp.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MIJNE HEEREN,

Wij hebben de eer U ter beraadslaging over te leggen een wetsontwerp tot goedkeuring van de Overeenkomst, welke 's Konings Regeering den 5ⁿ April 1905 met de Nederlandsche Regeering heeft gesloten voor de verbetering van de verlichting der Schelde en hare mondingen.

Bij artikel 2 van dat ontwerp wordt aan het Departement van Spoorwegen, Posterijen en Telegrafen een krediet van 160,000 frank verleend tot dekking van de kosten die, krachtens bedoelde Overeenkomst, door België worden gedragen.

De bepalingen omtrent de uitvoering van de noodig erkende inrichtingen en wijzigingen komen overeen met die der vroeger getroffen schikkingen nopens de verlichting van den stroom.

Het vervangen van gewone tonnen door een zeker aantal lichtboeien, alsmede het versterken of veranderen van aan wal bestaande lichten zal voldoening schenken aan de wenschen, uitgedrukt door den Antwerpschen handel en door de ondernemers der geregelde scheepvaartlijnen die onze groote haven bedienen. Die verbeteringen werden noodzakelijk erkend door het Belgisch en het Nederlandsch loodswezen en door de vaste commissarissen die, krachtens artikel 9, § 2, van het op 19 April 1839 met Nederland gesloten tractaat, belast zijn met het gemeenschappelijk toezicht op de scheepsvaart op de Schelde en op het onderhoud van de zeegaten.

Het zal U blijken, dat de Nederlandsche Regeering verlangt deel te nemen in de verbetering van de verlichting der Schelde.

Ten opzichte van de veilige scheepvaart, is het hoogst wenschelijk dat de

nieuwe inrichtingen grootendeels voltooid wezen vóór aanstaanden winter. Derhalve verzoekt de Regeering U, Mijne Heeren, onverwijld te willen beslissen over het wetsontwerp dat U hierbij onderworpen wordt.

Voor den Minister van Buitenlandsche Zaken,

De Minister van Binnenlandsche Zaken en Openbaar Onderwijs.

J. DE TROOZ.

De Minister van Financiën en Openbare Werken,

C^{te} DE SMET DE NAEYER.

De Minister van Spoorwegen, Posterijen en Telegrafen,

JUL. LIEBAERT.

PROJET DE LOI

WETSONTWERP.

Léopold II,**Leopold II,****ROI DES BELGES,****KONING DER BELGEN,***A tous présents et à venir, Salut.**Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, Heil.*

Sur la proposition de Nos Ministres des Affaires Étrangères, des Finances et des Travaux publics, et des Chemins de fer, Postes et Télégraphes,

Op voorstel van Onze Ministers van Buitenlandsche Zaken, van Financiën en Openbare Werken en van Spoorwegen, Posterijen en Telegrafen.

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :**WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :**

Nos Ministres des Affaires Étrangères, des Finances et des Travaux Publics, et des Chemins de fer, Postes et Télégraphes sont chargés de présenter en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Onze Ministers van Buitenlandsche Zaken, van Financiën en Openbare Werken, van Spoorwegen, Posterijen en Telegrafen zijn gelast, in Onzen naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp aan te bieden, waarvan de inhoud volgt :

ARTICLE PREMIER.**ARTIKEL EEN.**

La Convention conclue le 5 avril 1905 entre la Belgique et les Pays-Bas, en vue de l'amélioration de l'éclairage de l'Escaut et de ses embouchures, est approuvée.

De op 5 April 1905 tusschen België en Nederland gesloten Overeenkomst voor de verbetering der verlichting van de Schelde en hare mondingen wordt hierbij goedgekeurd.

ART. 2.**ART. 2.**

Il est ouvert au Ministère des Chemins de fer, Postes et Télégraphes, un crédit de cent soixante mille francs (fr. 160,000) qui sera rattaché au budget de ce Département pour l'exercice 1905, deuxième section, dépenses exceptionnelles, sous le libellé suivant :

Aan het Ministerie van Spoorwegen, Posterijen en Telegrafen wordt een krediet van honderd zestigduizend frank (fr. 160,000) geopend, dat verbonden zal zijn aan de begroting van dat Departement voor het dienstjaar 1905, tweede sectie, uitzonderlijke uitgaven, en wel onder de volgende benaming :

ART. 59. — Marine. — Dépenses mises à charge de l'État belge par la convention conclue le 5 avril 1905 entre la Belgique et les Pays-Bas en vue de l'amélioration

ART. 59. — Zeewezen. — Uitgaven ten laste van den Belgischen Staat gesteld door de op 5 April 1905 tusschen België en Nederland gesloten Overeenkomst voor de

de l'éclairage de l'Escaut et de ses embouchures.

Donné à Laeken, le 10 juillet 1905.

verbetering der verlichting van de Schelde en hare mondingen.

Gegeven te Laken, den 10ⁿ Juli 1905.

LÉOPOLD.

Par le Roi :

Pour le Ministre des Affaires Étrangères,

*Le Ministre de l'Intérieur et de
l'Instruction publique,*

Van 's Konings wege :

*Voor den Minister van Buitenlandsche
Zaken,*

*De Minister van Binnenlandsche Zaken
en Openbaar Onderwijs,*

J. DE TROOZ.

*Le Ministre des Finances et des
Travaux publics,*

*De Minister van Financiën
en Openbare Werken,*

C^{te}. DE SMET DE NAETER.

*Le Ministre des Chemins de fer,
Postes et Télégraphes,*

*De Minister van Spoorwegen,
Posten en Telegrafen,*

JUL. LIEBAERT.

OVEREENKOMST

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN EN HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN,

hebbende kennis genomen van de schikking tot verbetering der verlichting van de Schelde en hare mondingen, den 27ⁿ October 1904 te Vlissingen door de Belgische en Nederlandsche gemachtigden onderteevend, hebben beslist voornoemde schikking door eene diplomaticke Overeenkomst te bekrachtigen, en, met dat doel, tot Hunne Gevolmachtigden benoemd, te weten :

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN :

Baron GUILLAUME, Hoogstdezelfs Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister bij Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden ;

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN :

Vice-admiraal A. G. ELLIS, Hoogstderzelver waarnemend Minister van Buitenlandsche Zaken, die, na elkander hunne in goeden en behoorlijken vorm bevonden volmachten te hebben medegedeeld, zijn overeengekomen omtrent de volgende bepalingen :

ARTIKEL ÉEN.

Is goedgekeurd de hieraan in afschrift toegevoegde Schikking, in de Fransche en Nederlandsche talen den 27ⁿ October 1904 te Vlissingen onderteevend, door de vaste commissarissen der beide Landen voor het gemeenschappelijk toezicht op de scheepvaart en het loodswezen enz., op de Schelde en in hare mondingen.

Zij zal worden beschouwd als woordelijk in deze Overeenkomst te zijn opgenomen en een eigenlijk deel daarvan uit te maken.

ART. 2.

Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zoo spoedig mogelijk te 's-Gravenhage worden uitgewisseld.

Ten blijke waarvan de Gevolmachtigden ze hebben onderteevend en er hun zegel op hebben afgedrukt.

In tweevoud gedaan te 's-Gravenhage, den vijfden April 1905.

(L. S.) GUILLAUME.

(L. S.) ELLIS.

CONVENTION

pour l'amélioration de l'éclairage de
l'Escaut et de ses embouchures.

Le Gouvernement belge et le Gouvernement néerlandais, voulant améliorer l'éclairage de l'Escaut et de ses embouchures, ont désigné, pour régler les conditions des installations à établir et des changements à apporter aux feux existants :

Le Gouvernement belge :

MM. N. ALLO
et L. ROGER ;

Le Gouvernement néerlandais :

MM. C. J. DE VRIESE
et J. W. A. F. VAN MAREN BENTZ VAN DEN BERG,

commissaires permanents des deux pays pour la surveillance commune de la navigation et des services de pilotage, etc., dans l'Escaut et à ses embouchures ;

lesquels, s'étant réunis à Flessingue en vertu des pouvoirs respectifs qui leur ont été conférés, sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE 1^{er}.

L'établissement et les modifications des feux dont la nomenclature suit, ont été jugés nécessaires :

1° Mouiller une bouée lumineuse près du point d'intersection des ali-

OVEREENKOMST.

voor de verbetering der verlichting
van de Schelde en hare mondingen.

De Belgische en Nederlandsche Regeeringen, de verlichting van de Wester-Schelde en hare mondingen wenshende te verbeteren, hebben aangewezen om de voorwaarden te regelen, waaronder lichten zullen worden opgericht en aan bestaande lichten wijzigingen zullen worden aangebracht :

De Belgische Regeering :

de heeren N. ALLO
en L. ROGER ;

De Nederlandsche Regeering :

de heeren C. J. DE VRIESE
en J. W. A. F. VAN MAREN BENTZ VAN DEN BERG,

vaste commissarissen der beide landen voor het gemeenschappelijk toezicht op de scheepvaart en het loodswezen enz. op de Schelde en in hare mondingen ;

die, ingevolge de wederzijds aan hen verleende volmachten te Vlissingen vergaderd, omtrent de volgende bepalingen zijn overeengekomen :

ARTIKEL EÉN.

Het oprichten en het wijzigen van de hieronder genoemde lichten wordt noodig geoordeeld :

1° Eene lichtboei uitleggen nabij het snijdingspunt der lichtenlijnen

gnements des feux du Frédéric et du Reigersbergschen Polder ;

2^o Mouiller une bouée lumineuse à la hauteur de la bouée plate noire n^o 51, dans la courbe de Walsoorden ;

3^o Mouiller une bouée lumineuse à la hauteur de la bouée plate noire n^o 5, à cône tronqué, dans la passe de Terneuzen ;

4^o Modifier le caractère du feu du bateau-phare, « Wielingen », de manière qu'à deux éclats rouges succède un éclat blanc ;

5^o Augmenter l'intensité du feu du bateau-phare « Wandelaar » ;

6^o Remplacer la bouée conique rouge n^o 2, à cône, des « Wielingen » par une bouée lumineuse ;

7^o Remplacer la bouée plate noire n^o 8, à cône tronqué, des « Wielingen », par une bouée lumineuse ;

8^o Renforcer les feux du Nieuwe Sluis et changer le feu supérieur en un feu à éclairs, qui soit en même temps visible de tous les points de la passe ;

9^o Changer le feu supérieur du Noordzeeboulevard, à Flessingue, en un feu fixe avec occultations ;

10^o Placer une bouée lumineuse dans le Sardyngeul ;

11^o Mouiller une bouée lumineuse à la hauteur de la bouée sphérique n^o 5, de l'Oostgat ;

12^o Remplacer la bouée conique rouge n^o 1, à sphère, de l'Oostgat par une bouée lumineuse ;

13^o Renforcer les feux de Kaapduinen et changer le feu supérieur en un feu fixe avec occultations ;

van Frederik en den Reigersbergschen polder ;

2^o Eene lichtboei uitleggen ter hoogte van de zwarte stompe ton n^o 51 in de bocht van Walsoorden ;

3^o Eene lichtboei uitleggen ter hoogte van de zwarte stompe ton n^o 5 met afgeknotten kegel in het Pas van Neuzen ;

4^o Het karakter van het licht van het lightschip « Wielingen » zoodanig veranderen, dat na elke twee roode schitteringen ééne witte schittering volgt ;

5^o De intensiteit van het licht van het lightschip « Wandelaar » vergrooten ;

6^o De roode spitse ton n^o 2 met kegel van de « Wielingen » vervangen door eene lichtboei ;

7^o De zwarte stompe ton n^o 8 met afgeknotten kegel van de « Wielingen » vervangen door eene lichtboei ;

8^o De lichten van Nieuwe-Sluis versterken en het hooge licht veranderen in een bliksemlicht, dat tevens over het vaarwater rondom zichtbaar is ;

9^o Het hooge licht op den Noordzee-boulevard te Vlissingen veranderen in een vast licht met verduisteringen ;

10^o Eene lichtboei uitleggen in de Sardijngeul ;

11^o Eene lichtboei uitleggen ter hoogte van de kogelton n^o 5 van het Oostgat ;

12^o De roode spitse ton n^o 1 met bol van het Oostgat vervangen door eene lichtboei ;

13^o De lichten van Kaapduinen versterken en het hooge licht veranderen in een vast licht met verduisteringen ;

14° Renforcer le feu de Zoutelande.

ARTICLE 2.

Les améliorations seront réalisées dans l'ordre indiqué à l'article 1^{er}.

Celles dont l'exécution simultanée sera reconnue possible seront effectuées en même temps.

Toutes les bouées lumineuses seront sonores pour autant qu'il existe un système qui, répondant à cette condition, convient pour une rivière.

ARTICLE 3.

Le Gouvernement belge se chargera de faire construire, placer et entretenir la bouée lumineuse à mouiller à l'intersection des alignements des feux du Frédéric et du Reigersbergschen Polder.

Les modifications à apporter à l'éclairage des bateaux-phares « Wielingen » et « Wandelaar » seront exécutées par ses soins.

La construction, le placement et l'entretien des autres bouées lumineuses, ainsi que les changements aux feux établis sur le territoire néerlandais, seront exécutés par les soins du Gouvernement des Pays-Bas, qui fera aussi construire deux bouées lumineuses de réserve et une lanterne de réserve pour lesdites bouées.

ARTICLE 4.

Les plans et devis estimatifs de tous les travaux et constructions prévus à l'article 1^{er}, à l'exclusion de

14° Het licht van Zoutelande versterken.

ART. 2.

De verbeteringen zullen worden aangebracht in de volgorde, aangeduid in artikel één.

Die, waarvan de gelijktijdige uitvoering mogelijk wordt geacht, zullen tegelijkertijd worden aangebracht.

Alle lichtboeien zullen tevens geluidgevend zijn, nadat een systeem van licht- tevens geluidgevende boeien, geschikt voor verlichting van eene rivier, zal zijn aangenomen.

ART. 3.

De Belgische Regeering zal de lichtboei, uit te leggen nabij het snijdingspunt van de lichtenlijnen Frederik en den Reigersbergschen polder, doen vervaardigen, plaatsen en onderhouden.

De wijzigingen, aan te brengen in de lichten van de lichtschepen « Wielingen » en « Wandelaar », zullen door hare zorgen geschieden.

De vervaardiging, de plaatsing en het onderhoud van de overige lichtboeien, alsmede de veranderingen van de lichten, staande op Nederlandsch grondgebied, zullen geschieden door de zorgen van de Nederlandsche Regeering, die bovendien twee reserve-lichtboeien en een reserve-lantaarn voor genoemde boeien zal doen vervaardigen.

ART. 4.

De plannen en begrootingen van alle uit te voeren werken, bedoeld bij artikel één, uitgezonderd die,

ceux nommés sub 1°, 3°, 4°, 5° et 9° de cet article, seront soumis à l'approbation des commissaires permanents et arrêtés de commun accord.

ARTICLE 5.

Tous les travaux et installations, sous réserve des exceptions stipulées à l'article 4, seront autant que possible l'objet de contrats et ceux-ci n'entreront en vigueur qu'après qu'ils auront été approuvés par les deux Gouvernements.

ARTICLE 6.

Les commissaires belges auront le droit d'inspecter et de surveiller les travaux et constructions à faire exécuter par l'administration néerlandaise pour compte de la Belgique, ainsi que l'entretien de ces installations.

ARTICLE 7.

Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les mesures nécessaires pour que les bouées lumineuses soient mises à bref délai en place et pour que les modifications de feux soient effectuées promptement.

ARTICLE 8.

Tous les frais à faire par le Gouvernement des Pays-Bas pour les installations et travaux dont la dépense incombe à la Belgique, savoir ceux dont question à l'article 5, et pour leur entretien, seront payés par le Gouvernement belge et ce à des époques à fixer par les conditions d'entreprise.

genoemd sub 1°, 3°, 4°, 5° en 9° van dat artikel, zullen worden onderworpen aan de goedkeuring der vaste commissarissen en in gemeen overleg worden vastgesteld.

ART. 5.

Alle uit te voeren werken, behoudens de uitzonderingen aangeduid in artikel 4, zullen zooveel mogelijk bij contracten worden uitgevoerd en deze zullen niet geldig zijn dan nadat zij door de beide Regeeringen zijn goedgekeurd.

ART. 6.

De Belgische commissarissen zullen het recht hebben de werken, welke door de zorgen van de Nederlandsche Regeering voor rekening van België worden uitgevoerd, te onderzoeken en op het onderhoud daarvan toe te zien.

ART. 7.

De beide Regeeringen verbinden zich de vereischte maatregelen te nemen, opdat de lichtboeien in korten tijd worden gelegd en de wijzigingen in de bestaande lichten spoedig worden aangebracht.

ART. 8.

Alle onkosten, door de Nederlandsche Regeering te maken voor de werken, waarvan de uitgaven voor rekening komen van België, te weten de werken, waarvan sprake in artikel 5, en voor het onderhoud daarvan, zullen door de Belgische Regeering worden betaald en wel op de in de voorwaarden van

Ces paiements auront lieu un mois après la remise par le Gouvernement néerlandais au Gouvernement belge de déclarations accompagnées des comptes justificatifs.

ARTICLE 9.

Le Gouvernement néerlandais veillera à ce que les feux et les bouées lumineuses, dont question à l'article 5, soient conservés en bon état de service. Il ne pourra ni les enlever, ni les détourner de leur destination sans le consentement de la Belgique, sauf en cas de guerre ou de danger éventuel de guerre.

Les feux à modifier et les bouées à placer par les soins du Gouvernement néerlandais pour compte de l'Etat belge resteront la propriété du Gouvernement des Pays-Bas aussi longtemps qu'ils seront employés à leur destination, mais, en cas de modifications qui amèneront la suppression ou la mise hors d'usage de l'un ou de l'autre de ces objets, ces derniers seront restitués à la Belgique.

ARTICLE 10.

Les commissaires des deux pays auront la faculté d'apporter, de commun accord, à l'éclairage les modifications qui deviendraient nécessaires par suite de changements dans la direction des passes.

ARTICLE 11.

Le Gouvernement néerlandais

aanneming te bepalen tijdstippen.

Die betalingen zullen plaats hebben eene maand nadat de Nederlandsche Regeering aan de Belgische declaratiën, vergezeld van de bescheiden tot staving, zal hebben doen toekomen.

ART. 9.

De Nederlandsche Regeering zal zorgen, dat de lichten en lichtboeien, waarvan sprake is in artikel 5, in goeden staat worden onderhouden. Zij zal die, zonder toestemming van België, niet kunnen wegnemen, noch aan hunne bestemming onttrekken, behoudens gevallen van oorlog of van mogelijk gevaar voor oorlog.

De door de zorgen van de Nederlandsche Regeering voor rekening van den Belgischen Staat te wijzigen lichten en te plaatsen lichtboeien zullen het eigendom blijven van de Regeering der Nederlanden, zoolang zij gebruikt worden voor het doel, waarvoor zij bestemd zijn. maar in geval van wijzigingen, die tot de opheffing of buiten gebruikstelling van een of ander dier voorwerpen leiden, zullen deze aan België worden teruggegeven.

ART. 10.

De commissarissen der beide landen zullen de bevoegdheid hebben om in gemeen overleg aan de verlichting de wijzigingen aan te brengen, die tengevolge van verandering in de richting der vaarwaters noodzakelijk mochten worden.

ART. 11.

De Nederlandsche Regeering be-

s'étant chargé de placer, déplacer, réparer et alimenter les bouées lumineuses qu'il fera construire pour compte de la Belgique, il lui sera dû, par le Gouvernement belge, pour le couvrir de ses frais, une redevance fixe de douze cents florins P. B., par bouée par an et pour le temps que les engins de l'espèce auront été mouillés. Ces paiements auront lieu sur déclaration de l'Administration néerlandaise.

ARTICLE 12.

La présente Convention ne deviendra exécutoire qu'après avoir été approuvée par les Gouvernements respectifs.

Ainsi fait à Flessingue, le 27 octobre 1904, en double expédition, dont une en français et une autre en néerlandais.

Les commissaires permanents belges,

ALLO,
L. ROGER.

*Les commissaires permanents
néerlandais,*

C. J. DE VRIESE,
VAN DEN BERG.

last zich met het doen plaatsen, verplaatsen, herstellen en bijvullen van de lichtboeien, welke zij voor rekening van België laat vervaardigen. Tot dekking van hare onkosten zal de Belgische Regeering haar eene vaste vergoeding verschuldigd zijn van twaalf honderd gulden per boei per jaar en voor den tijd dat deze voorwerpen zullen zijn uitgelegd geweest. Deze betalingen zullen plaats hebben op declaratiën van de Nederlandsche administratie.

ART. 12.

De tegenwoordige Overeenkomst treedt niet in werking dan nadat zij door de wederzijdsche Regeeringen is goedgekeurd.

Aldus gedaan, in dubbel, te Vlissingen, den 27 October 1904, waarvan één in de Nederlandsche en één in de Fransche taal.

De Belgische vaste commissarissen,

(Get). ALLO.
L. ROGER.

De Nederlandsche vaste commissarissen,

(Get). C. J. DE VRIESE.
VAN DEN BERG.

(L. S.) GUILLAUME.

(L. S.) ELLIS.

